

Warszawa, dnia 04 listopada 2020 r.

RZECZPOSPOLITA POLSKA
MINISTER FINANSÓW,
FUNDUSZY I POLITYKI REGIONALNEJ

PT4.056.2.2020

Pan
Roman Jacek Arseniuk

Odpowiadając na petycję z dnia 31 lipca 2020 r., w której wniesiono o podjęcie „działania” które doprowadzi do wydania przez Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego aktu prawa wewnętrznie obowiązującego, który nałoży na podlegającą Ministrowi Nauki i Szkolnictwa Wyższego osobę, odpowiadającą za sporządzenie poprawnego projektu ustawy transponującej unijną dyrektywę Rady 2006/112/WE, obowiązek sprawdzenia poprawności polskiego tłumaczenia tej dyrektywy, Minister Finansów, Funduszy i Polityki Regionalnej informuje, co następuje.

Skierowana do Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego petycja została na podstawie art. 6 ust. 1 ustawy z dnia 11 lipca 2014 r. o petycjach¹ przekazana zgodnie z właściwością do Ministra Finansów, Funduszy i Polityki Regionalnej w dniu 6 sierpnia 2020 r. Minister Finansów, Funduszy i Polityki Regionalnej jest odpowiedzialny za transpozycję dyrektywy Rady 2006/112/WE z dnia 28 listopada 2006 r. w sprawie wspólnego systemu podatku od wartości dodanej² (dalej zwana: „dyrektywa VAT”) do polskiego porządku prawnego, gdyż dyrektywa ta dotyczy podatku od towarów i usług. Jak wynika z art. 8 ust. 2 pkt 1 ustawy z dnia 4 września 1997 r. o działach administracji rządowej³ dział finanse publiczne, będący we właściwości rzeczowej Ministra właściwego do spraw finansów publicznych obejmuje sprawy realizacji dochodów z podatków bezpośrednich, pośrednich oraz opłat, czyli między innymi podatku od towarów i usług. Zatem do Ministra Finansów, Funduszy i Polityki Regionalnej należy ocena, czy polska wersja językowa dyrektywy wymaga sprostowania.

W petycji wskazano, że „(...) wadliwe tłumaczenie dyrektywy może przyczynić się do uchwalenia wadliwej ustawy (...)”. Jak wyjaśnił autor petycji, o wadach tłumaczenia dyrektywy VAT pisał już w petycji z dnia 12 kwietnia 2019 r, na którą udzielono odpowiedzi z dnia 12 lipca 2019 r. nr PT4.056.1.2019 r. Podkreślić należy, że odpowiedź ta pozostaje aktualna, a kwestie poruszone w rozpoznawanej petycji są tożsame. O innych wadach tłumaczenia dyrektywy VAT napisano w petycji skierowanej do Ministra Finansów, Funduszy i Polityki Regionalnej, której treść w całości została przytoczona w rozpoznawanej petycji i stanowi jedyne jej uzasadnienie, a na którą Minister Finansów, Funduszy i Polityki Regionalnej udzielił odpowiedzi z dnia 23 października 2020 r. nr PT3.056.6.2020. Niniejsza odpowiedź na petycję ograniczy się zatem do podniesionej kwestii

¹ Dz.U. 2018 poz. 870.

² Dz. Urz. UE.L Nr 347, str. 1, z późn. zm.

³ Dz.U. 2020 poz. 1220.

/

Finansów

błędne tłumaczenia postanowień dyrektywy VAT, natomiast w pozostałej materii właściwa pozostaje kompleksowa i merytoryczna odpowiedź na petycję z dnia 23 października 2020 r.

Zgodnie z artykułem 288 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej⁴ dyrektywa wiąże każde Państwo Członkowskie, do którego jest kierowana w odniesieniu do rezultatu, który ma być osiągnięty, pozostawia jednak organom krajowym swobodę wyboru formy i środków. Aby dyrektywa weszła w życie na poziomie krajowym, kraje Unii Europejskiej muszą przyjąć prawo umożliwiające jej transpozycję. Te krajowe środki muszą osiągnąć cele wyznaczone w dyrektywie. W procesie transpozycji nie jest wymagane, aby postanowienia dyrektywy zostały wprowadzone dosłownie. Ważne natomiast jest, aby tekst mający na celu dostosowanie nie odbiegał od tekstu unijnego.

W ocenie autora petycji art. 168 lit. a) polskiej wersji językowej dyrektywy VAT został niewłaściwie przetłumaczony i wymaga sprostowania. Autor petycji wskazuje w szczególności, że użyte w tym przepisie pojęcie „VAT należny lub zapłacony” jest błędne i należy dążyć do sytuacji, w której zniesiona zostanie możliwość obniżenia podatku VAT należnego o kwoty wcześniej niezapłacone. Mając na uwadze prawidłowe tłumaczenia dyrektywy VAT należy wyjaśnić, że wszystkie wersje językowe dyrektyw publikowane w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej są tekstami autentycznymi. Oznacza to, że w przypadku wątpliwości co do prawidłowej wykładni dyrektywy należy wziąć pod uwagę nie tylko brzmienie dyrektywy w języku danego państwa członkowskiego, lecz również dyrektywy sporządzone w innych językach urzędowych Unii. W przypadku zaś różnic między takimi tekstami, interpretacji należy dokonać w kontekście celu dyrektywy oraz jej systematyki. Na powyższe zwraca uwagę Trybunał Sprawiedliwości Unii Europejskiej m.in. w sprawie 283/81 *Srl CILFIT i Lanificio di Gavardo SpA*. W orzeczeniu tym Trybunał Sprawiedliwości wskazał, że „przede wszystkim należy wziąć pod uwagę, że akty prawa wspólnotowego są redagowane w wielu językach i że różne wersje językowe są na równi autentyczne; wykładnia przepisu prawa wspólnotowego wymaga zatem porównania poszczególnych wersji językowych. (...) Wreszcie każdy przepis prawa wspólnotowego powinien być ujmowany w swoim kontekście i interpretowany w świetle wszystkich przepisów tego prawa, jego celów i stanu rozwoju w czasie, gdy dany przepis ma zostać zastosowany.” Należy zatem mieć na uwadze, że jedną z podstawowych zasad obowiązujących w Unii Europejskiej jest wielojęzyczność. Wszystkie akty prawne są tworzone w językach urzędowych, przy czym każdy tekst jest traktowany jako jednakowo autentyczny. W przypadku rozbieżności pomiędzy różnymi wersjami językowymi tekstu prawa Unii dany przepis należy interpretować z uwzględnieniem ogólnej systematyki i celu uregulowania, którego stanowi on część.

Jak wskazano wyżej, dyrektywa wiąże każde państwo członkowskie do którego została skierowana, przy czym wybór form oraz środków implementacji należy do każdego z państw członkowskich. Dla systemu VAT nie ma zatem znaczenia literalny zapis w motywach dyrektywy określonych pojęć, gdyż w każdym przypadku dyrektywa jest implementowana w taki sposób, aby zrealizować cel określony w dyrektywie, a nie dokonać literalnego przeniesienia przepisów dyrektywy do prawodawstwa krajowego. Tym samym, nawet gdyby występowały ewentualne różnice w literalnym brzmieniu określonych pojęć, w tym związane z ich tłumaczeniem, to nie będą one miały przełożenia na niewłaściwą wykładnię przepisów dyrektywy i nie będą prowadziły do różnic systemowych oraz podważenia podstawowych zasad podatku VAT.

⁴ Wersja skonsolidowana Traktatu o Funkcjonowaniu Unii Europejskiej Dz.U. C 326 z 26.10.2012, s. 47-390.

Mając na uwadze powyższe nie zasługuje na uwzględnienie postulat petycji dokonania sprawdzenia poprawności polskiego tłumaczenia dyrektywy VAT.

Z upoważnienia
Ministra Finansów, Funduszy
i Polityki Regionalnej

Z poważaniem

Dyrektor
Departamentu Podatku od Towarów i Usług

Paweł Selera
(podpisano kwalifikowanym
podpisem elektronicznym)

Klauzula Informacyjna Ministra Finansów, Funduszy i Polityki Regionalnej dotycząca przetwarzania danych osobowych znajduje się na stronie internetowej Ministerstwa Finansów, Funduszy i Polityki Regionalnej pod adresem:
<https://www.mf.gov.pl/ministerstwo-finansow/klauzula-informacyjna-ministra-finansow>